


Bibliographie

Maj. du 10/03/2026

Abréviation des différentes versions du Nouveau Testament **comparé** dans la version la Bible des Dispersés.


|  www.biblelapomme.fr | | <i>Les Bibles d'hier et d'aujourd'hui.</i> | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AC ¹ | [1647] N.T Antoine Cellier [1652/69/72 AC ^{1a4}]. | LAS | [1887] Les 4 évangiles de H. Lasserre. |
| AG ¹ | [1668] N.T Antoine Godeau [1672 AG ²]. | Lau | [1839] N.T Lausanne [1849-59-72 LAU ^{1a4}]. |
| AH | [1579] N.T Anthoine de Harsy (Bible de Lyon). | Lec | [1703] N.T de Jean Leclerc. |
| AV ¹ | [1702] B^{ible} Anthoine Vitré [1717 AV ²] | Led | [1886] B^{ible} Ledrain, 1886-1899 |
| AM ¹ | [1683] N.T D. Amelote [1686/88/1700-13-93/1816 LV ^{1a7}]. | Leth | [1885] B^{ible} de Lethielleux (Bayle). |
| Anj ⁰ | [2011] N.T d'Anjou (NEG Segond, révisée) [2016 Anj ¹]. | Lié | [1951] N.T du Cardinal Liénart. |
| Arn ¹ | [1542] N.T Arnoullet [1545-50 Arn ^{1a3}] (Bible de Lyon). | Lois | [1922] N.T Alfred Loisy. |
| BA ^P | [1866] N.T Proudhon (Bible Annotée). | LV ⁰ | [1550] B^{ible} Louvain [1582-85-87-98-99/1608-11-12-20-34-54-79-83-92 LV ^{0a15}]. |
| BA ^N | [1899] B^{ible} Neuchâtel (Bible Annotée). | Mam | [1812] N.T Mame et frères. |
| Bail | [1865] N.T C. F. Baillargeon (Québec). | Mds | [1968] B^{ible} de Maredsous © Brepols S.A. Belgique, 1992. |
| BCT | [1949] B^{ible} du Centenaire. | Mes ¹ | [1764] N.T Mesenguy. |
| BeL ¹ | [1718] N.T Beausobre, Lenfant [1805 BeL ²]. | MM ¹ | [1649] N.T Michel de Marolles [1653 MM ²]. |
| BL ¹ | [1993] N.T Trad. officiel de la liturgie [2013 BL ²]. © AELF, 1993-2013 | MT ⁰ | [1696] B^{ible} Martin [1707-09-12-14-27-28-31-36-39-40-42-44-46-60-72/1820-27-29-36-38-39-44-49-52-53-55-56-58-59-61-64-86-1908 MT ^{0a33}]. |
| BP | [1995] Bible des peuples ed. Le Sarmant B. & L. Hurault 2002 © | | |
| Bost | [1824] N.T Boston | NBS | [2002] B^{ible} Nouvelle Bible Segond © SBF 2002. |
| Bou | [1830] N.T Bouhours | NEG | [1979] B^{ible} Segond N ^{lle} éd. de Genève. |
| B.Sed | [1633] B^{ible} de Sedan. | NLG | [1739] B^{ible} Nicholas le Gros [éd. 1777 NLG ²]. |
| BT | [1866] B^{ible} de Tours. | NTB | [2001] B^{ible} La Nouvelle Traduction Bible © ed. Bayard 2001 |
| BZI | [1937] N.T de Buzy. | NY ¹ | [1815] N.T de New-York [éd. 1826-31 NY ^{1a3}]. |
| Cal ¹ | [1551] B^{ible} Calvin [éd. 1555-61-62/1897 CAL ^{1a5}]. | Oli ⁰ | [1534] B^{ible} Olivétan [1535-36-38-39-40-44-68 Oli ^{0a7}]. |
| Car | [1846] B^{ible} L. Carrières [éd. 1870 Car ¹] / & B de Drioux [éd. 1872 Dr ¹]. | Olt ¹ | [1872] N.T d'Hugues Oltramare [éd. 1891 Olt ²]. |
| CC | [1741] B^{ible} Charles de Cène | Osd ⁰ | [1724] B^{ible} Ostervald [1744-70-71-77-79/1807-13-23-26-34-36-37-42-47-49-53-56-59-63-64-65-67-68-76-77-86-97/1904-08-96/2008-14-18 Osd ^{0a34}]. |
| CH | [1989] B^{ible} Chouraqui. © 1989 ed. Desclée, © Chouraqui. | | |
| Cha | [1665] B^{ible} de Charenton. | Ost ¹ | [1952] B^{ible} Osty [1973 Ost ²]. © Osty-Trinquet (ed. Seuil) 1973-74 |
| Chn | [1693] B^{ible} de Chaalon. / & Quesnel [éd. 1677 PQu ¹]. | PAV ¹ | [1872] N.T de Pau-Vevey et N ^{lle} ed. 1917 Pav ² |
| CHu | [1702] N.T Charles Hure [éd. 1707-09-28 CHu ^{1a4}]. | PCom | [1520] B^{ible} du Chanoine Petrus Comestor. |
| Col | [1978] B^{ible} Segond révisée « Colombe » © SBF 1978. | Pdv | [2001] B^{ible} parole de vie © SBF 2000. |
| CP ⁰ | [1864] B^{ible} Crampon [1885-1894 ¹⁹⁰⁴ -1923-97-2004-23 © CP ^{1a6}]. | Per | [1564] B^{ible} François Perrin pour Antoine Vincent [1566-67 Per ^{2a3}]. |
| Cresp | [1554] B^{ible} Crespin Iean. | Pla ¹ | [1578] B^{ible} éditeur C. Plantin. [1717 Pla ²]. |
| DB ⁰ | [1859] B^{ible} Darby [éd. 1872 ^(PAV) -85/1991/2006/2015 DB ^{1a5}]. | Ple ⁰ | [1971] N.T la Pléiade [GrosJean - Léturmy] [1971]. |
| DHS | [2012] N.T David H. Stern © Emeth-Ed 2011. | PM | [1566] N.T de P. Michel pour Laurens Clemensin |
| DW | [1705] N.T (Révision de la GeV) par Dussarat et Wessel. | (PV) | [1976] N.T Parole vivante ©. [2015 PV]. |
| EA | [1858] N.T d'Eugène Arnaud [éd. 1885 EA ²]. | PQu ¹ | [1677] N.T de Pasquier Quesnel. |
| EG ¹ | [1822] B^{ible} Eugène Genoude [1838 EG ²]. | RB ¹ | [1566] N.T de René Benoist [1568-82 RB ^{2a3}]. |
| EHF | [1675] N.T Eugène Henry Fricx | RE ¹ | [1552] B^{ible} éditeur Robert Etienne [1560 RE ²]. (Voir aussi FE) |
| EL ¹ | [1662] N.T d'Etienne-Lucas [1668 EL ²]. | Reb | [1561] B^{ible} L. Rebotier. |
| Eta ⁰ | [1523] B^{ible} Lefèvre d'Étaples [éd. 15 ⁽²³⁻²⁵⁾ -25-29-30-34 Eta ^{0a5}]. | Ril | [1858] N.T de Rilliet [1860 RIL ²]. |
| FC ¹ | [2000] B^{ible} Français courant © SBF 1997. N.FC (N ^{elle} B. FC) © 2019 | RS | [1702] N.T de Richard Simon. |
| FD | [1813] N.T éditeur Firmin Didot | SBF | [1903] N.T SBF [S ^{cic} Biblique de France, rév. de la V. Ostervald] |
| FE ¹ | [1567] B^{ible} éditeur François Etienne [1569 FE ²]. | Sch ¹ | [1555] B^{ible} Sébastien Chateillon [1572 Sch ²]. |
| Fil ⁰ | [1888] N.T Fillion [1895/1901/1924-30 FIL ^{0a4}]. | Scy ⁰ | [1667] N.T Sacy [73-88/1701-59-89/1823-31-43-55 Scy ^{0a10}]. |
| Gae | [1741] N.T éditeur Chrétien Albert Gaebert | (^LSG) ⁰ | [1874] B^{ible} Louis Segond [1880-98-99/1909-10-61 (^L SG ^{0a7}) |
| Gau | [1864] N.T Gaume | (^LSG) ^(TBS) | [1910] B^{ible} Segond Trinitarian Bible Society © (TBS) |
| GBT | [1866] B^{ible} Grande Bible de Tours [Bourassé et Janvier]. | (^LSG) ²¹ | [2004] B^{ible} Vie Nouvelle [Segond ²¹ (^L SG ²¹)] © 2004/2007 SBG. |
| GCo | [1560] B^{ible} éditeur Gabriel Cotier (Bible de Lyon). | SM ⁰ | [1992] B^{ible} le Semeur [2000-2015 SM ^{1a2}] © 1992-99-2015 SBI Biblica |
| GeV ⁰ | [1546] B Genève [1551 à (1705 Rév Oxford) 1835, 2023 ^{TBS} GEV ^{0a62}]. | SPCK ¹ | [1848] N.T SPCK [NT Anglican Fr. 1862 (Matter- Mat)/63/78 SPCK ^{1a4}] |
| Gla ⁰ | [1834 ³⁶] N.T de J. B. Glaire [1861-63-65/1882/1905 GLA ^{1a6}]. | Sta | [1889] N.T Stapfer [1911 Sta ²]. |
| Hay | [1541] B^{ible} pour Antoine de la Haye. | Syn ⁰ | [1914] N.T Synodale [1920-21-22-37 Syn ^{1a4}]. |
| HB ¹ | [1578] B^{ible} Honorat Barthélémi (Bible de Lyon) [1581 HB ²]. | SW ¹ | [1684] N.T Steven Swart Jacobus |
| HS | [1558] B^{ible} Honoré Sébastien (Bible de Lyon). | ST | [1591] N.T Thomas Sternhold |
| Int.L | [1994] N.T Inter-linéaire © SBF 1994 [NTInt]. | TB ¹ | [1628] N.T Théodore de Bèze |
| IGy | [1552] N.T Iehan Gymnic. | TKI ^{TGS} | [1985] N.T The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scripture ©. |
| JD | [1644] B^{ible} Jean Diodati [Français] [1667 JD ²]. | TMN ⁰ | [1884] N.T Traduction du Monde Nouveau [1995/2018 TMN ^{1a2}] ©. |
| JFr | [1558] N.T Jean Frellon. | TOB ⁰ | [1988] B Trad. Œcuménique de la B. [2010 TOB ¹]. © SBF 1988/2010. |
| JSL ⁰ | [1956] B de Jérusalem [1998 JSL ¹]. © ed. du cerf, © Desclée, Paris 1998 | TS | [1591] N.T Thomas Sternhold ©. |
| JTo ⁰ | [1551] B^{ible} Jean de Tournes [1554-57-58-61-64-84 JTo ^{0a6}]. | VCo | [1566] B^{ible} Valentin Conrart (Bible de Lyon). |
| KJF | [2006] B^{ible} King James Fr [2007-09-10-11-16 KJF ^{1a6}]. & N ^{elle} KJF | VSh | [1692] N.T éditeur Veuve Schippers |
| Lall | [1847] N.T Lalleman. | VR | [2007] N.T Version Recouvrement © 2007 Living Stream Ministry |
| Lam | [1851] N.T F. Lamennais. | | |

-XX⁰¹² Les chiffres après certaines abréviations indiquent les différentes éditions : 0 pour la toute 1^{ère} éd.

Bibliographie

Maj. du 26/010/2025


Abréviation des versions de l'Ancienne Alliance,
consultées pour la traduction du Nouveau Testament de la Bible des Dispersés.

|  | | www.biblelapomme.fr | | <i>Ancienne Alliance dans d'autres langues</i> | |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Hébreu (Héb) | | | | | |
| BHS | [1977] | A. Alliance Biblia Hebraica Stuttgartensia (Interlinéaire Héb-Fr). | WLC^{BA} | [2005] | A. Alliance Westminster Leningrad Codex- (B. Annotée). |
| SamC | [1831 ⁻³⁴] | A. Alliance Samuel Cahen (Héb-Fr). | Wog | [1860] | A. Alliance Lazare Wogue (Grand-Rabbin. Héb-Fr). |
| ZK | [1902] | A. Alliance Zadoc Khan (Grand-Rabbin. Fr). | | | |
| Septante (LXX) | | | | | |
| ARah | [2005] | A. Alliance LXX éd. Alfred Rahlfs (Gr). | SBag | [1879] | A. Al. LXX éd. Samuel Bagster (Breton-Lancelot. Gr). |
| HBS | [1905 ⁰⁹] | A. Alliance LXX éd. Henry Barclay Swete (Cambridge. Gr). | PGig | [1872] | A. Alliance LXX Pierre Giguet (Texte Fr.). |


Abréviation des versions de Bibles étrangère,
consultées pour la traduction du Nouveau Testament de la Bible des Dispersés.

|  | | www.biblelapomme.fr | | <i>Les Bibles étrangères</i> | |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------------------------|-------------------------|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ASV | [1911] | B American Standard Version. | LTB | [1912] | B Luther (Bible Allemande de Luther). |
| GD | [1649] | B Giovanni Diodati. | SchB¹ | [1951] | B Schlachter Bible [2000 SchB ²]. (Bible évangélique Allemande). |
| JPG | [1993] | B Jay P. Green [2005 JPG ²]. | YLT | [1863] | B Youg's Literal Translation [1898 YLT ²]. (Traduction littérale de Robert Young). |
| KJB¹ | [1611] | B King James [1769 KJB ²]. | WTB | [1534] | B Tyndale (Bible Anglaise de William Tyndale). |

Versions du Nouveau Testament,
considérées comme "versions récentes" dans la traduction de la Bible des Dispersés.

|  | | www.biblelapomme.fr | | <i>Les versions françaises récentes</i> | | Qté : 50 versions (de 1830 à 2023) | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------|--|-----------------------------------------|--|------------------------------------|--|
| Nota: Nous considérons comme versions récentes, ces versions éditées à partir de 1830, jusqu'à nos jours. | | | | | | | |
| BA ^(NP) 1866/99, BCT ¹⁹⁴⁹ , BL ¹⁹⁹³⁻²⁰¹³ , BP ²⁰⁰² , Bou ¹⁸³⁰ , BT ¹⁸⁶⁶ , Car ¹⁸⁷⁰ , CH ¹⁹⁸⁹ , Col ¹⁹⁷⁸ , CP ¹⁸⁶⁴⁻²⁰²³ , DB ¹⁹⁵⁹⁻²⁰¹⁵ , DHS ²⁰¹² , EA ¹⁸⁵⁸⁻¹⁸⁸⁵ , FC ^{2000(N,FC2019)} , Fil ¹⁸⁸⁸⁻¹⁹²⁴ , Gau ¹⁸⁶⁴ , Gev ⁽¹⁵⁴⁶⁾⁻²⁰²³ , Gla ¹⁸⁶¹⁻¹⁹⁰⁵ , GBT ¹⁸⁶⁴ , JSL ¹⁹⁵⁶⁻¹⁹⁹⁸ , Lau ¹⁹³⁹⁻¹⁹⁷² , Led ¹⁸⁸⁶⁻⁹⁹ , Lié ¹⁹⁵¹ , Lois ¹⁹²² , Mds ¹⁹⁶⁸ , MT ⁽¹⁶⁹⁶⁾⁻¹⁹⁰⁸ , NBS ²⁰⁰² , NEG ¹⁹⁷⁹ , NTB ²⁰⁰¹ , Olt ¹⁸⁷²⁻¹⁸⁹¹ , Osd ⁽¹⁷²⁴⁾⁻²⁰¹⁸ , Ost ¹⁹⁵²⁻¹⁹⁷³ , PAV ¹⁹¹⁷ , PDV ²⁰⁰¹ , Ple ¹⁹⁷¹ , PV, Ri ¹⁸⁵⁸⁻¹⁸⁶⁰ , SBF ¹⁹⁰³ , Scy ⁽¹⁶⁶⁷⁾⁻¹⁸⁵⁵ , (L)SG ¹⁸⁷⁴⁻¹⁹⁶¹ , (L)SG ^{TBS} , (L)SG ²¹ ²⁰⁰⁴⁻²⁰⁰⁷ , SM ¹⁹⁹²⁻²⁰¹⁵ , SPCK ^{1848-78 (Mar1862)} , Sta ¹⁸⁸⁹⁻¹⁹¹¹ , Syn ¹⁹²¹⁻¹⁹³⁷ , TNM ²⁰⁰⁵ , TOB ¹⁹⁸⁸⁻²⁰¹⁰ , VR ²⁰⁰⁷ . | | | | | | | |
| Pour les versions de cette liste, nous prenons aussi en compte leurs versions antérieures, en ajoutant leurs dates spécifiques en comparaison. Ex: MT ¹⁷⁰⁷ , en regard complémentaire de la version de MT 1855. Ex: DB ¹⁸⁵⁹ (ou DB ⁰), pour la version seule concernée. Ou par une série, ex: Scy ¹⁶⁶⁷⁻¹⁷⁰¹ c-à-d qu'il était, ou il n'en était pas ainsi, lors de cette série de traduction. Ou par une série complète ex: Gev (ou Gev ^{1 à 55}). | | | | | | | |

Versions du Nouveau Testament,
considérées comme "Moderne" pour la traduction de la Bible des Dispersés.

|  | | www.biblelapomme.fr | | <i>Les versions modernes françaises</i> | | Qté : 24 versions (de nos jours) | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------|--|-----------------------------------------|--|----------------------------------|--|
| Nota: Nous considérons comme versions modernes, toutes les versions usitées de nos jours. | | | | | | | |
| BL ¹⁹⁹³⁻²⁰¹³ , (BP ²⁰⁰²), CH ¹⁹⁸⁹ , Col ¹⁹⁷⁸ , CP ¹⁹²³⁻²⁰²³ , DB ¹⁹⁵⁹⁻²⁰¹⁵ , DHS ²⁰¹² , FC ^{2000(N,FC2019)} , Gen ^{1835-2023^{TBS}} , JSL ¹⁹⁷³⁻¹⁹⁹⁸ , MT ¹⁸⁵⁵⁻¹⁹⁰⁸ , NBS ²⁰⁰² , NEG ¹⁹⁷⁹ , (NTB ²⁰⁰¹), OSD ¹⁹⁹⁶⁻²⁰¹⁸ , PDV ²⁰⁰¹ , PV ²⁰¹⁶ , (L)SG ¹⁹¹⁰⁻¹⁹⁶¹ , (L)SG ^{TBS} , (L)SG ²¹ ²⁰⁰⁴⁻²⁰⁰⁷ , SM ¹⁹⁹²⁻²⁰¹⁵ , TNM ²⁰⁰⁵⁻²⁰¹⁸ , TOB ¹⁹⁸⁸⁻²⁰¹⁰ , (VR ²⁰⁰⁷). | | | | | | | |

| <i>Les versions récentes. Qté: 50</i> | |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 1830-2015 | |
| BA Bible Annotée (x2) | MT Bible Martin |
| BCT Bible du Centenaire | NBS N ^{elle} Bible Segond |
| BL Bible de la Liturgie | NEG Segond N ^{elle} Éd. Genève |
| BP Bible des Peuple | NTB Nouvelle Trad. Bible |
| Bou NT Bouhours | Olt NT Oltramare |
| BT Bible de Tours | OSD Bible Ostervald |
| Car NT Carrières | OST Bible Osty |
| CH NT Chouraqui | PAV NT Pau-Vevey |
| Col Bible Colombe | PDV Bible Parole de Vie |
| CP Bible Crampon | Ple Bible la Pléiade |
| DB Bible Darby | PV NT Parole Vivante |
| DHS NT David H. Stern | Ril NT Rilliet |
| EA NT Eugène Arnaud | SBF S ^{cie} Biblique de France |
| (^NFC) Bible Français courant | Scy Bible Sacy |
| Fil NT Fillion | (^L)SG Bible Segond |
| Gau NT de Gaume | SG^(TBS) Bible Segond T.B.S |
| GBT Grande Bible de Tours | SG²¹ Bible Segond 21 |
| Gev NT de Genève | SM Bible Semeur |
| Gla NT de Glairé ^(+Gla-Vigouroux) | SPCK^(+Mat-Matter) NT Anglican fr. |
| JSL Bible de Jérusalem | Sta NT Stapfer |
| Lau NT Lausanne | Syn Bible Synodale |
| Led Bible Ledrain | TMN Trad. du Monde Nouveau |
| Lié Bible Liénart | TOB Trad. Œcum. de la Bible. |
| Lois NT Alfred Loisy | VR Trad. Version Recouvrement |
| Mds Bible Maredsous | |

... À imprimer
et à découper.